

МЕТОД ПОДСТАНОВОЧНЫХ ТАБЛИЦ И ЕГО ПРИМЕНЕНИЕ В СФЕРЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ

**Смоляров М.С.,
научный руководитель Суманеева Я.А.
*Институт Космических и Информационных Технологий
Сибирского Федерального Университета***

На сегодняшний день широко распространены и разрабатываются разнообразные методы обучения русскому языку как иностранному. Среди них важное место занимают способы представления материала в виде текста с подстрочным переводом, а также видеоинформации с подстрочником. Классической является такая форма презентации лексики, как лексические пояснения к тексту. Все более популярными становятся пособия: иностранный язык в таблицах, английская грамматика в таблицах и т.п. Активно используются пособия-разговорники для общения за рубежом через презентацию слов и иллюстрирующих эти слова картинок.

Проблема обучения русскому языку как иностранному является актуальной в связи с отсутствием такого метода обучения, который строго визуализирует лексический и грамматический материал на основе современной теории баз данных, позволяя человеку говорить на иностранном языке, еще не зная слов и правил этого языка.

Проблема обучения русскому языку как иностранному с использованием методов интенсивного обучения давно и широко исследуется различными авторами, в частности О.П. Быковой, В. Вегвари, Л.Ш. Гегечкори, О.Е. Каган, Т.И. Капитоновой, Г.А. Китайгородской, Г. Палмером, Н. С. Смоляковой, И.Ю. Шехтером, Ю.А. Шрейдером, А.Н. Щукиным.

Однако вопрос об обучении русскому языку иностранцев требует дополнительных исследований в рамках формализации языкового материала с точки зрения прозрачности и доступности овладения им учащимися разного уровня подготовки.

Основная идея работы состоит в построении модели изучения русского языка на основе выделения уровней овладения языком и в применении этой модели к обучению русскому языку как иностранному на основе объединения и подачи материала через подстановочные таблицы.

Рассмотрим «пирамиду» изучения русского языка как иностранного.

Изучение русского языка распределено по уровням. Сначала иностранцы изучают элементарный минимум, необходимый для выживания, затем изучается расширенный минимум для выживания. Далее их активный словарь пополняется словами широкой комбинаторики (параллельно – речевые клише, формулы вежливости) и общими классами слов. Следующий шаг – классы слов с частотными/низкочастотными понятиями (параллельно – фразовые глаголы, устойчивые выражения). Последний уровень имеет узкую направленность – русский язык для путешественников, юристов, физиков и т.д., здесь изучаются стилевые особенности слов и их употребление. Для каждого уровня разработаны подстановочные таблицы, данное деление частично соответствует уровням: для выживания, начинающий, средний, продвинутый, профессиональный, носитель языка.

Отдельное место занимает учет морфологических правил подстановок окончаний и вспомогательных слов. Списки супплетивных форм могут быть включены в подстановочные таблицы, либо вынесены в отдельные материалы.

Предложенная модель позволяет повысить наглядность и доступность освоения материала, снизить время на объяснение грамматического материала и лексикализацию, дает возможность говорить на иностранном языке без предварительного знания слов и правил языка. Предлагаемый метод может активно использоваться в различных направлениях электронного обучения.

Использование подстановочных таблиц (таблица 1) в качестве речевых опор можно эффективно осуществлять в рамках коммуникативных методов обучения иностранным языкам. Коммуникативный метод развивает все языковые навыки – от устной и письменной речи до чтения и аудирования.

Таблица 1

Лексическая подборка слов для построения предложений на русском языке

я ...-у ю ya...-u yu	помогать pomogAt'	этого ... Eto va...	один adin
ты ...-ишь/ешь ti... - ish/esh	навещать naveschAt'	какого-то ... kakOva-ta	также tAgzhe
он ...-ит/ет on... - it/et	звать zvat'	инженер inzhenEr	немного nimnOga
она ...-ит/ет anA...-it/et	приветствовать privEtstvovat'	доктор dOktar	с удовольствием s udavOlstviem
оно ...-ит/ет ono ... - it/et	будить budit'	рабочий rabOchiy	там tam
мы ...-им/ем mi ...-im/em	любить lyubit'	химик himik	опять apYAt'

Отличие коммуникативных методов состоит в том, что вместо специально подгоняемых под активную лексику и изучаемую грамматику учебных текстов и диалогов, в качестве основного приема используется имитация ситуаций из реальной жизни, которые обыгрываются на занятии так, чтобы вызвать у учеников максимальную мотивацию к говорению. Так, вместо повторения разрозненных и перемешанных фраз на основе разных шаблонов, которые обычно не демонстрируются обучающемуся, необходимо продемонстрировать прозрачные схемы и алгоритмы построения фраз с точки зрения принципа системности, прозрачности, от простого к сложному и принципа доступности.

Таблица 2

Грамматико-лексическая подстановочная таблица для русского языка

Лексика с грамматическими обозначениями						
конечно of course	я...-у/ю I-	обожа(ть) adore to-	использова (ть) use-	эт(от)- the-	транспорт/- transport	//здани(е)- building
фактически in fact	мы... - им/-ем we-	люби(ть) love to-	использова (ть) employ	некотор(ый)- a-	аэроплан/- airplane	//предприяти (е)- plant
может быть may be	вы... - ите/-ете you-	нрав(ить)с(я)) liketo-	примен(ять)) apply	эт(от)- this	корабл(ь) /- ship	/фабрик(а)- factory
возможно perhaps	ты... - ишь/-ешь you-	нелюб(ить) dislike to-	управля(ть) ся с handle-	т(от)- that-	/лодк(а)- boat-	завод/- works
практиче ски practically	они... - ую/-ют they-	зна(ть) know-	прин(ять)с я за setabout-	эт(от) the-	автомобил(ь) / car-	/парикмахер ск(ая) hairstylist's

Коммуникативный метод основан на том, что процесс обучения является моделью процесса общения, несколько упрощенной, но по основным параметрам адекватной, подобной реальному процессу коммуникации. Так, например, на первом занятии ученикам предлагается подстановочная таблица с фразой «Меня зовут...» и различными именами, даётся задание представить себя в определенной роли (подросток, пожилая леди, известный политик, офисный работник и т.д.) и сказать свое имя, а также какие имена есть в его семье (для этого дается дополнительная подстановочная таблица).

Грамматика осваивается в процессе общения на языке: студент сначала запоминает слова, выражения, языковые формулы и только потом изучает их грамматический смысл. Цель – научить студента говорить на иностранном языке не только свободно, но и правильно. На уроках иностранного языка учитель создает ситуации, в которых студенты общаются друг с другом в парах и группах. Это делает занятие более разнообразным. Работая в группе, учащиеся проявляют речевую самостоятельность. Они могут помогать друг другу, успешно корректировать высказывания собеседников. Преподаватель на занятиях берет на себя функции организатора общения. Интенсификация общения обусловлена моментальным вовлечением ученика (от нулевого уровня до продвинутого уровня) в работу с привлечением новых слов из подстановочных таблиц. Это позволяет также иногда вынужденно вести занятие с обучающимися разных уровней.

Решение проблемы формального представления языков основывается на лексико-грамматическом представлении языка [1] и может быть использовано в сфере методики обучения иностранным языкам для повышения эффективности, развития принципа системности и придания гибкости учебному процессу, обеспечению его прозрачности для анализа и творческой реализации.

Библиографический список

1. Вердиева, З. Н. Семантические поля в современном английском языке. – М.: Высшая школа, 1986.
2. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989.
3. Шукин, А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: Учебное пособие. — М.: Филоматис, 2008. — 188 с.